

## Issue no. 06/2023

### Problems with the installation of the OC 248 spin-on oil filter in minibus campers

*When an additional oil cooler is installed in a minibus that has been converted into a camper, installing the OC 248 spin-on oil filter often becomes much more difficult. Here's a simple tip that can help.*

The OC 248 spin-on oil filter is suitable for a wide range of vans with a variety of body variants from manufacturers such as Fiat, Opel, Renault, and Citroën. Generally, it can be easily replaced during an oil change to ensure that the engine oil is once again cleaned properly. In special cases, however, replacing the filter can be much more difficult.

#### Installation problems when an additional oil cooler is fitted

If an additional oil cooler is fitted, such as when a minibus is being converted into a camper, the oil filter area usually becomes much

more cramped. And often, this is exactly where the new oil cooler is connected to the oil circuit. Feed and return lines, additional oil pressure switches, and oil temperature sensors then get in the way when the filter needs to be replaced. In such cases, the new oil filter either cannot be fitted at all or can only be fitted at an angle. This often causes the thread to get jammed, preventing the filter from being properly mounted.

#### An adapter creates space

An oil filter adapter shifts the oil filter connection by a few centimeters so that it can be properly installed. Several versions of these adapters are commercially available for a variety of vehicles.

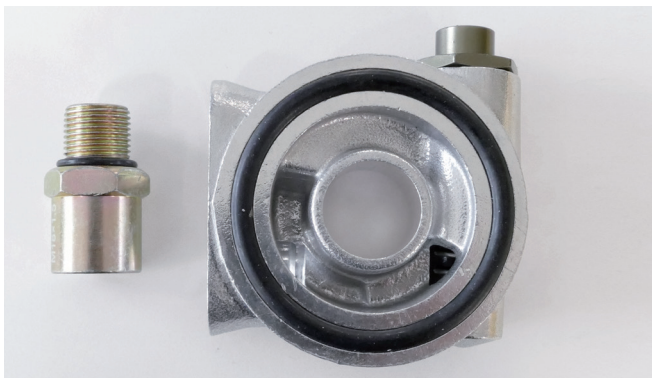


Figure 1: Oil filter adapter



Figure 2: Spin-on oil filter with adapter

#### Important!

When fitting oil filters, the rubber seal must always be coated with clean oil in order to prevent damage and leakages caused by dry assembly. Spin-on oil filters may only be screwed on by hand and tightened to the torque specified by the manufacturer.

## Ausgabe Nr. 06/2023

### Montageprobleme beim Ölschraubfilter OC 248 bei Kleinbussen mit Wohnmobilumbau

*Wird bei Wohnmobilumbauten von Kleinbussen ein zusätzlicher Ölkühler verbaut, macht das die Montage des Ölschraubfilters OC 248 oft deutlich schwieriger. Eine einfache Lösung schafft Abhilfe.*

Der Ölschraubfilter OC 248 passt in eine Vielzahl von Kleintransportern mit zahlreichen Aufbauvarianten von Herstellern wie Fiat, Opel, Renault oder Citroën. Er lässt sich in aller Regel im Rahmen eines Ölwechsels problemlos tauschen und sorgt anschließend wieder für eine zuverlässige Reinigung des Motoröls. In Sonderfällen kann sich der Filterwechsel jedoch deutlich schwieriger gestalten.

#### Montageprobleme bei zusätzlichem Ölkühler

Wird ein zusätzlicher Ölkühler verbaut, etwa im Zuge eines Wohnmobilumbaus, führt dies im Bereich des Ölfilters meist zu deutlich beengteren Verhältnissen. Oft wird genau an dieser Stelle der neue Ölkühler an den Ölkreislauf angeschlossen. Vor- und Rücklaufleitungen, zusätzliche Öldruckschalter oder Öltemperaturgeber behindern anschließend den Filterwechsel. Der neue Ölfilter lässt sich in diesem Fall entweder gar nicht montieren oder kann nur schräg angesetzt werden. Dabei verklemmt sich häufig das Gewinde und der Filter lässt sich nicht vollständig montieren.

#### Ein Adapter schafft Platz

Ein Ölfilteradapter verlagert den Anschluss des Ölfilters um ein paar Zentimeter, sodass dieser wieder fachgerecht montiert werden kann. Diesen Adapter gibt es im Handel in unterschiedlichen Versionen für eine Vielzahl von Fahrzeugen.

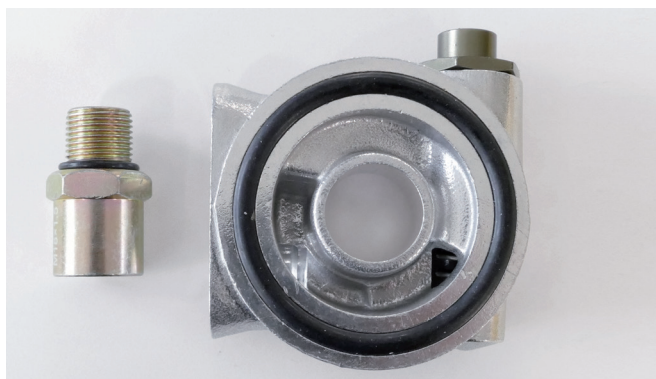


Abbildung 1: Ölfilteradapter



Abbildung 2: Ölschraubfilter mit Adapter

#### Wichtig!

Bei der Montage von Ölfiltern muss der Dichtgummi immer mit sauberem Öl benetzt werden, um Beschädigungen und Leckagen aufgrund von Trockenmontage zu vermeiden. Ölschraubfilter dürfen nur von Hand angeschraubt und mit dem vom Hersteller vorgegebenen Drehmoment angezogen werden.

## Edición n.º 06/2023

### Problemas de montaje del filtro de aceite roscado OC 248 en furgonetas con conversión a camper

*Cuando se instala un radiador de aceite adicional en un minibús que se ha convertido en camper, la instalación del filtro de aceite OC 248 a se vuelve mucho más difícil. Aquí un simple consejo que puede ser útil.*

El filtro de aceite roscado OC 248 se adapta a una amplia gama de furgonetas con numerosas variantes de carrocería de fabricantes como Fiat, Opel, Renault o Citroën. Por lo general, se puede sustituir fácilmente durante un cambio de aceite y después vuelve a encargarse de una limpieza fiable del aceite del motor. Sin embargo, en casos especiales, el cambio de filtro puede resultar mucho más difícil.

#### Problemas de montaje cuando existe un radiador de aceite adicional

Si se instala un radiador de aceite adicional, por ejemplo, con ocasión de una conversión a camper, generalmente las con-

diciones de espacio son mucho más estrechas en el área del filtro de aceite. A menudo, es precisamente en este punto donde se conecta al circuito de aceite el nuevo radiador de aceite. Las líneas de alimentación y retorno, los presostatos de aceite adicionales o los sensores de temperatura del aceite obstaculizan el cambio del filtro. En este caso, no es posible montar el nuevo filtro de aceite o solo se puede colocar de forma inclinada. Entonces, la rosca a menudo se atasca y el filtro no se puede instalar correctamente.

#### Un adaptador crea espacio

Un adaptador de filtro de aceite desplaza la conexión del filtro de aceite unos pocos centímetros, de modo que pueda volver a montarse correctamente. Este adaptador está disponible en el mercado en diferentes versiones para una amplia variedad de vehículos.

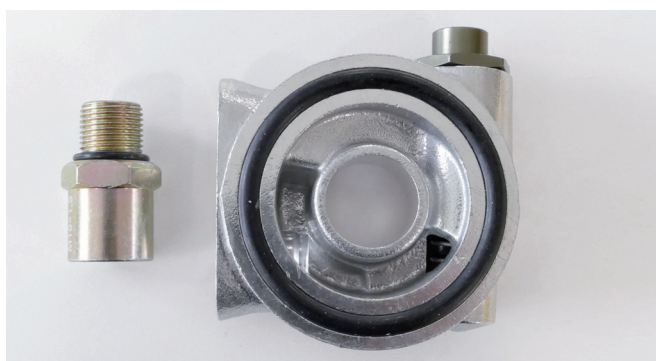


Figura 1: Adaptador de filtro de aceite



Figura 2: Filtro de aceite roscado con adaptador

#### ¡Importante!

Durante el montaje de filtros de aceite, la junta de caucho siempre debe humedecerse con aceite limpio para evitar daños y fugas debido al montaje en seco. Los filtros de aceite roscados solo deben atornillarse a mano y apretarse con el par de apriete especificado por el fabricante.

Édition 06/2023

Problèmes de montage du filtre à huile à visser OC 248 sur les minibus transformés en camping-cars

*Si un refroidisseur d'huile supplémentaire est installé dans les minibus transformés en camping-cars, cela complique souvent fortement le montage du filtre à huile à visser OC 248. Une solution simple permet d'y remédier.*

Le filtre à huile à visser OC 248 s'adapte à un grand nombre de petits utilitaires légers aux carrosseries très différentes de constructeurs tels que Fiat, Opel, Renault ou Citroën. Il peut généralement être remplacé sans problème lors de la vidange d'huile et assure ensuite à nouveau un nettoyage fiable de l'huile moteur. Cependant, dans des cas particuliers, le changement de filtre peut être beaucoup plus difficile.

#### Problèmes de montage avec un refroidisseur d'huile supplémentaire

Si un refroidisseur d'huile supplémentaire est installé, par exemple pour transformer le véhicule en camping-car, cela entraîne

généralement un net rétrécissement de l'espace autour du filtre à huile. C'est souvent à cet endroit précis que le nouveau refroidisseur d'huile est raccordé au circuit d'huile. Les canalisations d'alimentation et de retour d'huile, les pressostats d'huile supplémentaires ou les indicateurs de température d'huile entravent ensuite le remplacement du filtre. Dans ce cas, le nouveau filtre à huile ne peut plus être monté du tout, ou seulement de manière oblique. Souvent, le filetage se coince et le filtre ne peut pas être monté entièrement.

#### Un adaptateur fait gagner de la place

Un adaptateur de filtre à huile déplace le raccord du filtre à huile de quelques centimètres pour permettre de le monter correctement. Cet adaptateur est disponible dans le commerce en différentes versions adaptées à un grand nombre de véhicules.

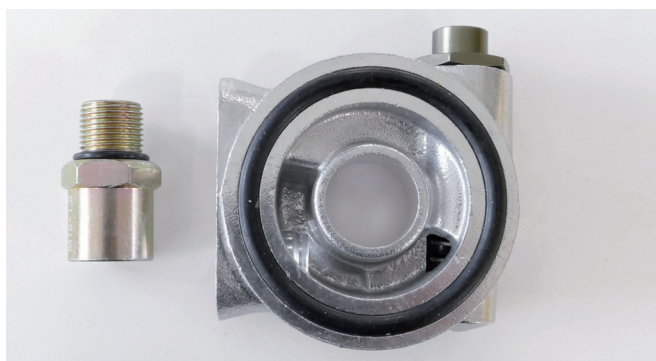


Figure 1 : Adaptateur de filtre à huile



Figure 2 : Filtre à huile à visser avec adaptateur

#### Important !

Lors du montage de filtres à huile, le joint d'étanchéité doit toujours être enduit d'huile propre pour éviter les dommages et les fuites causés par le montage à sec. Les filtres à huile à visser doivent être vissés à la main avant d'être serrés au couple de serrage spécifié par le fabricant.

## Wydanie nr 06/2023

### Problemy z montażem puszkowych filtrów oleju OC 248 w minibusach kempingowych

*Jeśli w busie przerobionym na kampera zamontowano dodatkową chłodnicę oleju, często znacznie utrudnia to montaż puszkowego filtra oleju OC 248. Z odsieczą przychodzi proste rozwiązanie.*

Przykręcany filtr oleju OC 248 pasuje do różnych busów o wielu wariantach nadwozia, do producentów takich jak Fiat, Opel, Renault lub Citroën. Z reguły można go łatwo wymienić w ramach wymiany oleju i przywrócić tym samym niezawodne oczyszczanie oleju silnikowego. Jednak w niektórych przypadkach wymiana filtra może okazać się znacznie trudniejsza.

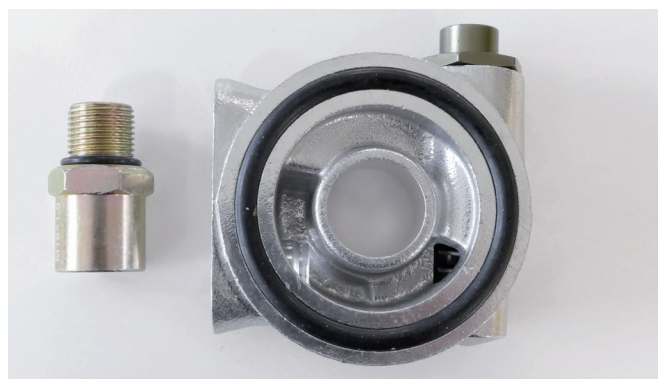
#### Problemy montażowe w przypadku dodatkowej chłodnicy oleju

Jeśli w pojeździe zamontowano nową chłodnicę oleju, na przykład w ramach przebudowy na kampera, w obszarze filtra

oleju jest znacznie mniej miejsca niż pierwotnie. Często nowa chłodnica oleju jest podłączona do obiegu oleju dokładnie w tym miejscu. Przewody zasilające i powrotne, dodatkowe przełączniki ciśnienia oleju i czujniki temperatury dodatkowo utrudniają wymianę filtra. W takim wypadku montaż filtra oleju jest bardzo trudny i możliwy często tylko w pozycji ukośnej. Dodatkowo może dojść do zablokowania gwintu a montaż nowego jest niemożliwy.

#### O miejsce zadba adapter

Adapter filtra oleju przemieszcza przyłącze filtra o kilka centymetrów, dzięki czemu poprawny montaż staje się możliwy. Tego typu adaptery są dostępne w sprzedaży w różnych wersjach, do różnych pojazdów.



Zdjęcie 1: Adapter filtra oleju



Zdjęcie 2: Przykręcany filtr oleju z adapterem

#### Ważne!

Podczas montażu filtrów oleju gumową uszczelkę należy zwilżyć czystym olejem, tak aby uniknąć uszkodzeń i nieszczelności z powodu montażu na sucho. Przykręcane filtry oleju wolno dokręcać tylko ręcznie, momentem określonym przez producenta.

## Выпуск № 06/2023

### Проблемы с монтажом навинчиваемого масляного фильтра ОС 248 для микроавтобусов, переоборудованных в автодом

*Дополнительно смонтированный в переоборудованных в автодом микроавтобусах масляный радиатор зачастую серьезно усложняет монтаж навинчиваемого масляного фильтра ОС 248. Но у этой проблемы есть простое решение.*

Навинчиваемый масляный фильтр ОС 248 подходит для использования в целом ряде малотоннажных грузовых автомобилей с различными вариантами переоборудования кузова таких производителей, как Fiat, Opel, Renault или Citroën. Фильтр обеспечивает надежную очистку моторного масла и, как правило, легко заменяется в рамках замены масла. В особых случаях, однако, замена фильтра может быть намного сложнее.

#### Проблемы с монтажом в автомобилях с дополнительным масляным радиатором

Если, например, при переоборудовании автомобиля в автодом выполняется установка дополнительного масляного радиатора,

то в месте расположения масляного фильтра возникают крайне стесненные условия для работы. Ибо новый масляный радиатор подключается к контуру именно в этом месте. Шланги подающей и обратной линии, дополнительные гидравлические выключатели либо датчики температуры масла впоследствии значительно затрудняют замену масляного фильтра. В этом случае масляный фильтр вовсе нельзя смонтировать или его можно установить только под наклоном. Это часто вызывает заклинивание резьбы и поэтому фильтр невозможно полностью зафиксировать.

#### Дополнительное пространство благодаря адаптеру

Адаптер масляного фильтра позволяет сместить место подключения масляного фильтра на несколько сантиметров и выполнить квалифицированный монтаж нового фильтра. Такой адаптер в различных вариантах исполнения доступен в специализированных магазинах для целого ряда автомобилей.

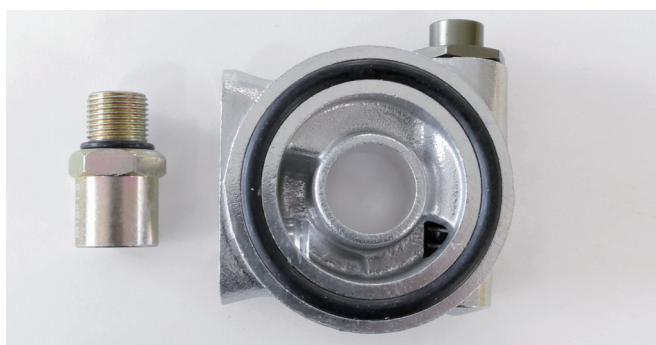


Иллюстрация 1: Адаптер масляного фильтра



Иллюстрация 2: Навинчиваемый масляный фильтр с адаптером радиатора

#### Важно!

Перед установкой масляных фильтров резиновую прокладку необходимо всегда смачивать свежим маслом, чтобы предотвратить повреждения и разгерметизацию в связи с монтажом «всухую». Навинчиваемые масляные фильтры разрешается прикручивать исключительно вручную с соблюдением момента затяжки, указанного производителем.

## Sayı no. 06/2023

Karavana dönüştürülen minibüslerde OC 248 vidalı yağ filtreleri ile ilgili montaj sorunları

**Minibüslerin karavana dönüştürülmesi sırasında ek bir yağ radyatörü takılırsa, bu genellikle OC 248 vidalı yağ filtresinin montajını çok daha zor hale getirir. Basit bir çözüm, bu soruna çare olabilir.**

OC 248 vidalı yağ filtresi, Fiat, Opel, Renault ya da Citroën gibi üretici firmaların birçok gövde varyantına sahip çok sayıda küçük transporterine uyar. Her durumda, yağ değişiminin bir parçası olarak kolayca değiştirilebilir ve ardından motor yağının tekrar güvenli bir şekilde temizlenmesini sağlar. Bununla birlikte, özel durumlarda filtreyi değiştirmek çok daha zor olabilir.

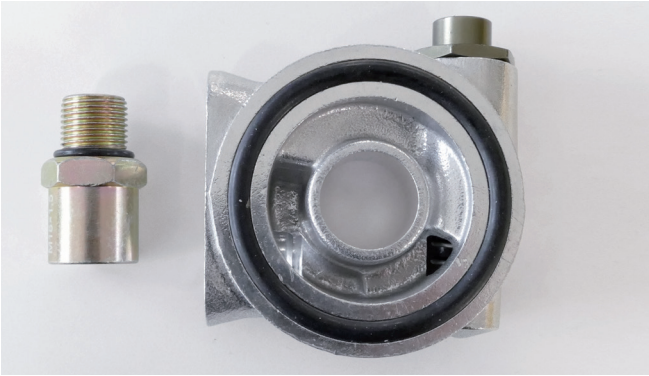
### Ek yağ radyatörü durumunda montaj sorunları

Ek bir yağ radyatörü takıldığında, örneğin bir karavan dönüşümü sırasında, bu genellikle yağ filtresi bölgesinde önemli ölçüde

daha dar yer koşullarına yol açar. Genellikle yeni yağ radyatörü tam olarak bu noktada yağ devridaimine bağlanır. Besleme ve geri dönüş hatları, ek yağ basınç anahtarları veya yağ sıcaklık sensörleri gibi bileşenler, daha sonra filtre değişimine engel oluşturur. Bu durumda, yeni yağ filtresi ya hiç monte edilemez ya da sadece çarpık bir şekilde monte edilebilir. Bu sırada, çoğu zaman vida dışı sıkışır ve filtre tam olarak monte edilemez.

### Bir adaptör, bu iş için alan yaratır

Bir yağ filtresi adaptörü, yağ filtresinin tekrar kuralınca monte edilebileceği şekilde, yağ filtresinin bağlantısını birkaç santimetre kaydırır. Bu adaptörün çok sayıda araç için farklı versiyonları piyasada mevcuttur.



Resim 1: Yağ filtresi adaptörü



Resim 2: Adaptörlü vidalı yağ filtresi

### Önemli!

Yağ filtrelerini monte ederken, kuru montaj nedeniyle oluşabilecek hasarları ve sızıntıları önlemek için, yağ filtresi elemanı ve muhafazasındaki tüm contalar temiz yağ ile yağlanmalıdır. Vidalı yağ filtreleri sadece el ile vidalanabilir ve üretici firma tarafından belirtilen torkla sıkılabilir.

## Αριθ. έκδοσης 06/2023

Προβλήματα τοποθέτησης του βιδωτού φίλτρου λαδιού OC 248 σε μικρά λεωφορεία με δυνατότητα μετατροπής σε αυτοκινούμενο τροχόσπιτο

*Εάν εγκατασταθεί πρόσθετο ψυγείο λαδιού κατά τη μετατροπή μικρών λεωφορείων σε αυτοκινούμενα τροχόσπιτα, αυτό συχνά καθιστά πολύ πιο δύσκολη την εγκατάσταση του βιδωτού φίλτρου λαδιού OC 248. Μια απλή λύση παρέχει βοήθεια.*

Το βιδωτό φίλτρο λαδιού OC 248 ταιριάζει σε μεγάλο αριθμό μικρών φορτηγών με πολλές παραλλαγές αμαξώματος από κατασκευαστές όπως Fiat, Opel, Renault ή Citroën. Κατά κανόνα, μπορεί εύκολα να αντικατασταθεί στο πλαίσιο αλλαγής λαδιού και στη συνέχεια εξασφαλίζει και πάλι αξιόπιστο καθαρισμό του λαδιού του κινητήρα. Σε ειδικές περιπτώσεις, ωστόσο, η αλλαγή του φίλτρου μπορεί να είναι πολύ πιο δύσκολη.

### Προβλήματα τοποθέτησης σε περίπτωση πρόσθετου ψυγείου λαδιού

Εάν εγκατασταθεί ένα πρόσθετο ψυγείο λαδιού, για παράδειγμα κατά τη μετατροπή σε αυτοκινούμενο τροχόσπιτο, αυτό συνήθως

οδηγεί σε σημαντικά πιο περιορισμένες συνθήκες στην περιοχή του φίλτρου λαδιού. Συχνά, το νέο ψυγείο λαδιού συνδέεται με το κύκλωμα λαδιού σε αυτό ακριβώς το σημείο. Οι γραμμές τροφοδοσίας και επιστροφής, οι πρόσθετοι διακόπτες πίεσης λαδιού ή οι αισθητήρες θερμοκρασίας λαδιού εμποδίζουν την αλλαγή του φίλτρου. Σε αυτή την περίπτωση, το νέο φίλτρο λαδιού είτε δεν μπορεί να τοποθετηθεί ή μπορεί να τοποθετηθεί μόνο λοξά. Παράλληλα, το σπείρωμα συχνά μπλοκάρει και το φίλτρο δεν μπορεί να συναρμολογηθεί πλήρως.

### Ένας προσαρμογέας δημιουργεί χώρο

Ένας προσαρμογέας φίλτρου λαδιού μετατοπίζει τη σύνδεση του φίλτρου λαδιού κατά λίγα εκατοστά, έτσι ώστε το φίλτρο να μπορεί να τοποθετηθεί ξανά σωστά. Αυτός ο προσαρμογέας διατίθεται στο εμπόριο σε διαφορετικές εκδόσεις για πληθώρα οχημάτων.

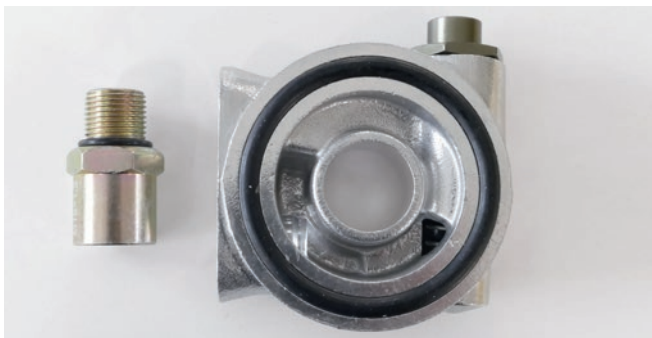


Иллюстрация 1: Адаптер масляного фильтра



Иллюстрация 2: Навинчиваемый масляный фильтр с адаптером радиатора

### Σημαντικό

Κατά την τοποθέτηση φίλτρων λαδιού, το λάστιχο στεγανοποίησης πρέπει πάντα να διαβρέχεται με καθαρό λάδι ώστε να αποφεύγονται ζημιές και διαρροές λόγω συναρμολόγησης με στεγνά τα εξαρτήματα. Τα βιδωτά φίλτρα λαδιού επιτρέπεται να βιδώνονται μόνο με το χέρι και να σφίγγονται με τη ροπή που καθορίζεται από τον κατασκευαστή.